



УДК 811.161.11

ПРОЯВЛЕНИЕ ФОНОЛОГИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В СИТУАЦИИ МНОГОЯЗЫЧИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, НЕМЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

М. Г. Санигурская
Л. В. Величкова

*Воронежский
государственный
университет*

*e-mail:
marsa@gmail.com*

Изучение немецкого в качестве второго иностранного, после английского, становится все более и более популярным в России. Данное исследование анализирует результаты, полученные на занятиях по немецкому языку, с позиции фонологии. Интерференция из родного и первого иностранного языков порождает довольно сложное и малоизученное явление, которое требует особого рассмотрения. Эта проблема (проблема интерференции) проявляется в областях вокализма и консонантизма.

Ключевые слова: английский язык, немецкий язык, второй иностранный язык, фонология, интерференция, консонантизм, вокализм.

Проявление интерференции при создании искусственного билингвизма в процессе изучения второго иностранного языка – является мало исследованным явлением. Вместе с тем, изучение и описание этой ситуации может дать информацию о функционировании речевых механизмов. В этой связи представляется интересным подмеченный в практике обучения факт, что интерференция активно проявляется из первого иностранного языка.

Английский язык является функциональным средством общения (*lingua franca*). Однако сегодня все чаще возникает потребность в специалистах, владеющих несколькими иностранными языками. Согласно статистике, самой популярной является комбинация английского и немецкого языков.

При рассмотрении процесса овладения немецким языком как вторым иностранным на фоне английского как первого иностранного и русского как родного зафиксировано проявление интерферирующего влияния первого иностранного языка в следующих моментах:

- на уровне звучащей речи (интерференция в области интонации);
- в области синтаксического оформления фразы;
- перенос лексических единиц.

В настоящем рассмотрении в центре внимания находится интерференция в области звучащей речи.

Изучение второго иностранного языка, в нашем случае немецкого «на фоне» английского, в условиях контактирования трех языков – родного, первого иностранного (ИЯ1) и второго иностранного языков (ИЯ2) – порождает, по меньшей мере, следующие явления: возникают проблемы интерференции (отрицательного воздействия) не столько со стороны родного языка, как при изучении первого иностранного, а со стороны первого иностранного языка. Характеризуя ситуацию с позиции обучаемого, можно сделать вывод, что при этом включается установка «говорю на иностранном языке», что и вызывает интерференцию из первого иностранного языка. Таким образом, родной и неродной язык образуют две контрастирующие сферы [7, с. 60]. Сфера «неродной язык» может состоять из двух и более языков, иерархически организованных. Эта организованность может зависеть от нескольких факторов:

– от уровня владения ИЯ1: чем лучше обучаемый владеет ИЯ1, тем меньше явлений интерференции у него возникает, и тем больше появляется возможностей для положительного переноса. Последний фактор свидетельствует о развившейся способности пользоваться несколькими кодами для выражения мысли (интенции). Но это означает также, что низкий уровень владения ИЯ1 может оказать тормозящее воздействие на овладение ИЯ2;



- от величины промежутка времени, который отделяет изучение ИЯ2 от изучения ИЯ1; чем меньше промежутки, тем больше воздействие ИЯ1 на овладение ИЯ2;
- кроме того, значение имеет уровень речевого развития в родном языке.

После овладения первым иностранным языком или в процессе овладения, обучаемый обычно психологически готов к изучению второго иностранного языка, опираясь на опыт изучения первого иностранного. Используя определенные навыки и умения родного и первого иностранного при изучении второго иностранного языка, обучаемый испытывает влияние интерференции. Под лингвистической интерференцией следует понимать вмешательство элементов одной языковой системы в другую, которое может быть как конструктивным (трансфер, или положительная интерференция), так и деструктивным (негативная интерференция). Механизмами проявления языковой интерференции являются отождествление и перенос элементов и функций контактирующих языков. С точки зрения лингвистики, причинами интерференции являются расхождения и сходства в языковых системах контактирующих языков.

В работах У. Вайнрайха [1, с. 30] и Я. Юхаса [8, с.110] находим наиболее полное описание явления интерференции. Здесь же впервые дается представление о возможности системного преодоления или предотвращения интерференции на основе анализа языковых систем. При изучении второго иностранного языка возникают проблемы, которые интересны как с лингвистической, так и с психолингвистической точки зрения, а также важны в методическом плане для организации процесса преподавания иностранного языка.

Одним из важнейших вопросов при изучении второго иностранного языка является роль родного и первого иностранного языков. Контрастивно-фонологический анализ может ответить на эти вопросы. Необходимо сравнить системы языков и определить те области, в которых имеются системные отличия. Таким образом, появляется возможность предвидеть и предусматривать ошибки произношения, а также разработать специальные фонетические упражнения для предупреждения интерференции.

В нашем исследовании мы исходим из гипотезы, согласно которой при изучении второго иностранного языка (немецкого) происходит интерференция прежде всего из первого иностранного языка (английского), а не из родного. В качестве экспериментальной группы были выбраны студенты второго курса, английского отделения ВГУ, в количестве 20-ти человек, которые только начали изучать немецкий в качестве второго иностранного. После четырех недель обучения была проведена запись на диктофон, которая содержала произнесенный студентами несложный для них по содержанию текст (рассказ о себе). Анализ аудио-записей позволил сделать вывод в отношении системных произносительных ошибок, содержащихся в речи всех участников экспериментальной группы, а именно:

- тенденция редуцирования безударных гласных до нейтральных звуков и заметное «растягивание» гласных, находящихся под ударением;
- тенденция произносить все слоги взаимосвязано, т.е. конец одного слога в слове произносится слитно с началом следующего слова;
- озвончение конечных согласных (например, реализация в слове *und* фонемы [d] в звонком варианте), из-за неправильной артикуляции большинство звуков были произнесены неправильно (интерференция из английского языка), сложности при произнесении гласных [y: u], вокализованного r, аффриката [pf], наличие значительно большего количества ударений в предложении (что также свойственно английскому языку);
- отсутствие твердого приступа при произнесении отдельных слов (это явление – твердый приступ – в английском языке происходит только при эмфатическом ударении);
- системные нарушения в области интонации.

Специфика проявления интерференции из английского языка исследовалась авторами с учетом родного (русского) языка.



Русскую фонологическую систему, ввиду преобладания согласных фонем, следует считать консонантной. Фонологические системы английского и немецкого языка следует квалифицировать как вокалические [3, с. 25].

Вокалическая система русского языка насчитывает 6 монофтонгов, немецкого языка – 15 монофтонгов и 3 дифтонга. В вокалической системе английского языка имеется 12 монофтонгов и 8 дифтонгов.

Консонантная система русского языка является более сложной в сравнении с консонантными системами немецкого и английского языков, ввиду наличия большего числа оппозиций. В английском и немецком языках по 24 согласных фонемы, которые противопоставляются по признаку звонкости – глухости (английский язык), Fortis \ Lenis (немецкий язык), по способу образования, по месту образования по артикуляционному органу и по преобладанию шума или тона.

Фонемные противопоставления выводятся человеком из внутренней лингвистической структуры в процессе ее функционирования в речи, так как элементы фонологических систем двух разных языков при внешнем сходстве могут иметь в этих системах совершенно разные функции и вследствие этого занимать разные места в каждой из этих систем [6, с. 19].

Английские и немецкие звуки тяготеют к кардинально переднему и кардинально заднему положению языка, а русские – к центральному положению языка. В английском языке, например, гласные сильно дифференцированы по ряду, они напряженно долгие [4, с. 201].

Все немецкие гласные более передние по сравнению с английскими и русскими, что объясняется особенностью немецкой артикуляционной базы – продвинутой вперед артикуляцией и контактным положением языка при произнесении всех согласных. Смещение артикуляции вперед приводит к повышению локализации немецких гласных заднего ряда по сравнению с русскими и английскими звуками. Продвинутая вперед немецкая артикуляция плохо усваивается иностранцами. Слишком глубокое произнесение гласных заднего ряда является распространенной ошибкой при усвоении немецкого языка как второго иностранного. Более передний регистр немецких гласных заднего ряда приближает их к лабиализованным гласным переднего ряда [5, с. 45].

Английские и русские монофтонги дифтонгоидны, направление дифтонгизации противоположно: в английском языке дифтонгизация восходящего типа, в русском языке – нисходящего. Русские гласные рядом с мягкими согласными реализуются дифтонгоидно. Немецким монофтонгам в силу большого мускульного напряжения скольжение не присуще [2, с. 101].

Таким образом, изучение фонетической интерференции при контактировании разносистемных языков позволяет предсказать зоны появления интерференции исходя из теоретических представлений о механизме фонетической интерференции как результата взаимодействия фонетических навыков.

Фонетические нарушения отражают языковую компетенцию, развитую в процессе овладения несколькими языками, несмотря на то, что уровень их изученности может быть неодинаков. Особенности звуковой системы изучаемого языка в данный момент могут также провоцировать появление фонетических искажений. Психологи, подчеркивающие роль сознательности в ограничении интерференции, указывают на то, что важнейшим условием, позволяющим избежать явлений ассоциативного и репродуктивного торможения, является сознательная установка, которая не сводится просто к сообщению теоретических сведений и требует особого рассмотрения.

В заключении следует отметить, что при изучении второго иностранного языка нельзя полностью исключать использование первого иностранного языка на занятиях. Необходимо обращать внимание учащихся на различие между звуками, которые на первый взгляд кажутся похожими, а также на другие особенности языка: его мелодику, особенности расстановки фразовых ударений, характер редукции.



С психолингвистической точки зрения, гораздо труднее осваивать те звуки, которые похожи или имеют незначительные различия. Интерференция появляется на так называемых «похожих» звуках. Звуки, которые кардинально отличаются друг от друга, гораздо легче обнаружить в речи и исправить.

Список литературы

1. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие. Новое в лингвистике. – Вып. 6. Языковые контакты. – М., 1972. – С. 25 – 60.
2. Голубев А. П. Сравнительная фонетика английского, немецкого и французского языков / А. П. Голубев, И. Б. Смирнова. – М.: Академия, 2005. – 208 с.
3. Трубецкой Н. С. Основы фонологии; под ред. С. Д. Кацнельсона. – М.: Издательство ЛКИ, 2009. – 336 с.
4. Arnold R. H. Englische Phonetik / R. H. Arnold. – Leipzig: Langenscheidt, 1996. – 244 pp.
5. Barry W. Phonetik und Ausspracheunterricht / W. Barry. – Kiel : Universität Kiel, 1975. – 250 S.
6. Delattre P. Comparing the Phonetic Features of English, French, German and Spanish: An Interim Report / P. Delattre. – USA: Julius Groos, 1965. – 118 pp.
7. Essen O von. Allgemeine und angewandte Phonetik / O. Essen. – Berlin: Humboldt Univ., 1966. – 269 S.
8. Juhász János (1970): Probleme der Interferenz. Budapest: Akadémiai Kiadó.

THE PHONOLOGICAL INTERFERENCE IN THE MULTILINGUAL SITUATION (RUSSIAN, GERMAN, ENGLISH)

M. G. Sanigurskaya
L. V. Velichkova

*Voronezh State
University*

e-mail:
marsa@gmail.com

Learning of German as a second foreign language after English as a first language becomes more and more popular in Russia. This research analyses the results of some German lessons in this situation in the aspect from phonology. The Interference from native and from first foreign languages produce a very complicated occurrence and needs a very special research. The problem occur the realization of distinctive features both by consonantism and by vocalism.

Key words: German, English, second foreign language, phonology, interference, consonantism, vocalism.